

# Newsletter

April - June 2009



A Resource Center

# Boletín

Volume 2, Issue 2

Every quarter Puente delivers our newsletter to the local and broader community. Our objectives are to inform the public about our programs, services and events and to continue building a bridge of understanding and collaboration. During these tough economic times, we invite you to volunteer and/or contribute to our organization. Give us a call or drop-in if you want to learn more about the ways you can support us and the community.

Cada tres meses, Puente distribuye este boletín con el objetivo de informar acerca de nuestros programas, servicios y eventos, pero también, para continuar creando un puente de entendimiento y cooperación. En estos momentos, especialmente difíciles económicamente, los invitamos a contribuir con nuestra organización ya sea con donativos o como voluntarios. Visítenos si quiere saber como puede ayudarnos.

## A Window to Puente Una Ventana a Puente



Weekly Homework Club  
Taller de Tarea Semanal



Tax Return Preparation - Preparación de Impuestos



February Food Distribution - Distribución de Despensas



ESL for Women Class  
Clase de Inglés para Mujeres



Pescadero farm workers tell stories at Santa Clara University - Trabajadores del campo en la Universidad de Santa



Opportunities to Volunteer  
Oportunidades para Voluntarios



Meeting with County Health and Human Services -  
Reunión con el Departamento de Salud y Servicios  
Humanos del Condado



Dental Screening - Revisión Dental

## Reflections on our 2nd Anniversary

## Reflexiones en nuestro 2do Aniversario

*"You are never strong enough that you don't need help."*  
Cesar Chavez

As Puente finds itself at the 2nd Anniversary of our merger, the world finds itself in tough times. The economic downturn has been the great leveler, with rich and poor alike wondering about what the future will bring for ourselves and our families. Those of us that live in rural America wonder just how long it will take the promised economic recovery to reach us. Will the economic stimulus package reach us in time to avoid disaster?



Like the farmers and ranchers; nursery and business owners; landscapers and construction workers; and farm workers and house cleaners who serve on the South Coast, Puente has taken its own austerity measures to weather the economic downturn while at the same time staying on course to support the communities that we serve.

We've been working on our sustainability plan for more than two years. In 2007, we merged two organizations under the Puente umbrella and consolidated two offices and separate staffs into one. We took aggressive steps to slash our administrative expenses and put a hold on equipment purchases. For now, we will leave vacant positions unfilled. We've doubled our efforts to recruit a team of committed volunteers that are the backbone of our food and tutoring programs and we've made every effort to diversify our funding base.

We are both cautious and prudent. At the same time, we've created a strategy for investing in the programs that will enable our communities to survive the downturn as well as be ready for the opportunities that a strengthened economy may provide:

- Puente has strengthened the services that provide a safety net for the most fragile families in La Honda, Pescadero, Loma Mar and San Gregorio. Latino and Anglo alike, 15% of the households in our region receive food through Puente's efforts. Puente has worked with our County partners to insure that all eligible individuals and families on the South Coast are enrolled in vital federal food programs such as Food Stamps and Women Infant Children's Program (WIC) and insurances such as Medi-Cal, Healthy Kids, Healthy Families and ACE.
- Puente has renewed our focus on economic development. Already, we have received funds through the stimulus package to create summer jobs for 28 low-income youth. Puente's tax program has enabled taxpayers to collect more than \$45,000 in tax refunds, many for the first time. Most of these funds will find their way back to our local economy.
- Puente has understood that a responsive government will create a clear path to citizenship for those currently living and working in the U.S. We have substantially increased the number of opportunities for Spanish speakers to improve their Spanish and English literacy. And we've provided new opportunities for English speakers to learn Spanish, a necessity in 21<sup>st</sup> Century California.
- Come summer, Puente will begin work on a strategic planning process to prepare us to be smart about this moment in our history but also to help us prepare for the months and years ahead.

As Cesar Chavez wrote, "We cannot seek achievement for ourselves and forget about progress and prosperity for our community...Our ambitions must be broad enough to include the aspirations and needs of others, for their sakes and for our own." Our work has only been possible because of the enormous outpouring of community support for Puente. In these next days and weeks, this support will be even more important than ever because so much is at stake. We hope that we can count on you, our beloved community, to keep Puente on steady financial footing. With your support, we can continue to nurture the hopes and dreams of those that rely on us.

*"Nunca eres tan fuerte que no necesitas ayuda"*  
Cesar Chavez

Mientras Puente se encuentra en el segundo aniversario de nuestra unión, el mundo se encuentra en tiempos duros. La recesión económica ha sido el gran nivelador, con ricos y pobres por igual preguntándose lo que traerá el futuro para nosotros y nuestras familias. Aquellos de nosotros que vivimos en las zonas rurales de América nos preguntamos cuánto tiempo tomará la prometida recuperación económica para llegar a nosotros. ¿El paquete de estímulo económico llegará a tiempo para evitar el desastre?

Como los granjeros y ganaderos, los dueños de negocios y viveros; jardineros y trabajadores de la construcción, los trabajadores del campo y de limpieza de casas que sirven en la Costa Sur, Puente ha tomado medidas de austeridad por la crisis económica y al mismo tiempo a permanecido apoyando las comunidades que servimos.

Hemos trabajado en nuestro plan de sostenibilidad por más de dos años. En 2007, se unieron dos organizaciones bajo el nombre de Puente y consolidamos dos oficinas y personal en una sola organización. Hemos tomado medidas agresivas para reducir nuestros gastos administrativos y pusimos un alto a compras de equipo. Por ahora, vamos a dejar los puestos vacantes sin cubrir. Hemos duplicado nuestros esfuerzos para integrar un equipo de voluntarios comprometidos que son el soporte de nuestra distribución de comida y programas de asesoría educativa y hemos hecho todo lo posible para diversificar nuestra base de financiamiento.

Somos a la vez cautelosos y prudentes. Al mismo tiempo, hemos creado una estrategia para invertir en los programas que permitirán a nuestras comunidades sobrevivir la recesión y estar preparados para las oportunidades que el fortalecimiento económico traiga:

- Puente ha fortalecido los servicios de seguridad básica para las familias más frágiles en La Honda, Pescadero, Loma Mar y San Gregorio. Latinos y Anglos por igual, el 15% de los hogares en nuestra región reciben alimentos a través de los esfuerzos de Puente. Puente ha trabajado con nuestros socios del condado para asegurar que todos los individuos y las familias en la Costa Sur estén matriculados en programas de alimentos vitales federales, como estampillas de comida y el programa WIC y los seguros, Medi-Cal, Healthy Kids, Healthy Families y ACE.
- Puente ha renovado su enfoque en el desarrollo económico. Ya, hemos recibido fondos del paquete estímulo para crear trabajos de verano para 28 jóvenes de bajos ingresos. Nuestro programa de Impuestos ha permitido a contribuyentes a reunir más de \$45,000 en reembolsos, muchos por primera vez. La mayor parte de estos fondos regresarán a nuestra economía local.
- Puente ha comprendido que un gobierno sensible creará un sendero claro a la ciudadanía para quienes actualmente viven y trabajan en EEUU. Nosotros hemos aumentado substancialmente el número de oportunidades para los que hablan español para mejorar su español e inglés. Y hemos proporcionado nuevas oportunidades para los que hablan inglés puedan aprender español, una necesidad en la California del siglo XXI.
- Viene el verano, Puente empezará a trabajar en una planificación estratégica para estar listos en este momento histórico pero también para ayudarnos a prepararnos para los meses y años siguientes.

Como Cesar Chavez escribió, "Nosotros no podemos buscar logro para nosotros mismos y olvidarnos del progreso y la prosperidad para nuestra comunidad... Nuestras ambiciones deben estar suficiente anchas para incluir las aspiraciones y las necesidades de otros, para su bienestar y por el propio". Nuestro trabajo sólo ha sido posible a causa de la enorme efusión de apoyo de la comunidad para Puente. En éstos días y semanas siguientes, este apoyo será aún más importante que nunca porque mucho está en juego. Esperamos que podamos contar con usted, nuestra amada comunidad, para mantener Puente en la situación financiera constante. Con su apoyo, nosotros podemos continuar alimentando las esperanzas y los sueños de éstos que dependen de nosotros.

## Local Migrants share life stories with students of Santa Clara University Migrantes mexicanos comparten clase con estudiantes de Santa Clara

In February, Elvira Zavala, Maria Santiago, Gabriel Gutierrez and Elodio Cruz went to the University of Santa Clara.

There, they shared their stories of migrant life with students of the Mexican American Modern Literature class.

Dr. Francisco Jimenez, author of his own story as a migrant, welcomed them before the class and gave each a gift of an autographed copy of his book, *The Butterfly*.

Dr. Jimenez's students were captivated by the stories they heard. Some saw themselves reflected in the stories which were similar to the immigrant experiences of their parents or grandparents.



El pasado 23 de febrero, Elvira Zavala, María Santiago, Gabriel Gutiérrez y Elodio Cruz, visitaron la Universidad de Santa Clara.

Ahí compartieron parte de su vida como migrante a los alumnos de la clase de Literatura Moderna México-Americana.

El Doctor Francisco Jiménez, escritor de su propia historia como migrante, los recibió y

conversó con ellos previo a la clase, y les entregó como regalo su libro "La Mariposa" autografiado.

Los jóvenes estudiantes se mostraron muy interesados y conmovidos por las historias de estas personas y muchos se vieron reflejados en historias que ellos mismos, sus padres o sus abuelos han vivido.



Author Francisco Jimenez, Gabriel Gutierrez, Elodio Cruz, Maria Santiago, Elvira Zavala.

## SamCoast increases the cost of transportation Aumenta la tarifa de transportación de SamCoast

On March 1st, 2009 SamCoast increased its one-way fare from \$2.50 to \$3.00.

This new fare applies to all services offered by SamCoast.

Puente has discount coupons worth \$1.75 each. Coupons for a roundtrip cover only \$3.50. You will have to pay an additional \$2.50 in cash per person for the roundtrip fare.

For reservations and/or coupons, please contact Veronica Ortega or Lorena Mendez at 879-1691.



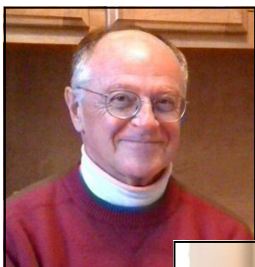
A partir del 1o. de marzo, 2009 SamCoast ha aumentado la tarifa por viaje sencillo de \$2.50 a \$3.00.

Esta nueva tarifa se aplica a todos los servicios ofrecidos por SamCoast.

Recuerden que Puente tiene cupones de descuento con valor de \$1.75 cada uno. Si usted los usara, cubriría \$3.50 con cupones y \$2.50 en efectivo para en un viaje redondo (ida y vuelta) de una persona.

Para reservaciones y/o cupones comuníquese con Veronica Ortega o Lorena Vargas al 879-1691.

## News about our Board of Directors Noticias del Consejo Directivo



After more than 5 years of service, most as board president, Chuck Nile resigned from Puente's Board of Directors. We thank him for all the time and enthusiasm he gave to us all these years.

We are delighted to welcome our newest board member, Kate Meyer Haas.

Kate is a property manager who lives in Loma Mar. Kate is Puente's liaison to the Pescadero Municipal Advisory Committee (PMAC) and is a member of the Puente fund development committee.



Después de 5 años, Chuck Nile se despide como miembro del Consejo Directivo. Le agradecemos por el tiempo y el entusiasmo de todos estos años.

Por otro lado, BIENVENIDA, Kate Meyer Haas al Consejo Directivo.

Kate es administradora de propiedades y vive en Loma Mar. Ella será el enlace de Puente con el Consejo Asesor Municipal de Pescadero (PMAC) y enfocará sus esfuerzos principalmente a fortalecer el área de procuración de fondos.

## July Ugás, co-chair of the CAMPFT's Intern Support Committee July Ugás, Vice-president del Departamento de Internos de la CAMFT



Puente's mental health counselor, July Ugás, was recently designated as co-chair of the Intern Support Committee of the California Association of Marriage and Family Therapists chapter of San Francisco. July is posted at Puente by the Human Service Agency of San Mateo.

Puente congratulates her for this important recognition.

July Ugás, terapeuta en Puente por parte de la Agencia de Servicios Humanos del Condado de San Mateo, ha sido electa recientemente como Vice-presidente del Comité de Internos de la Asociación Californiana de Terapia Matrimonial y Familiar, área San Francisco.

Puente la felicita por su nominación.

## Sandra Gomez, new Benefit Analyst for South Coast Sandra Gomez, nueva Analista de Beneficios para la Costa Sur



Sandra Gomez is the new benefits analyst for the South Coast, posted at Puente by the San Mateo County Human Services Agency.

Sandra will enroll eligible participants in the Food Stamp Program, CalWORKS and Medi-Cal.

Sandra will be in Pescadero on the following days:

1st and 4th Thursdays, 2nd Wednesday of the and 3rd Tuesday of each month.

To make an appointment, please call Veronica Ortega al 879-1691 ext. 101.

You may contact Sandra directly at (650) 599-3858.

A partir del 11 de marzo, Sandra Gomez es la nueva Analista de Beneficios para la Costa Sur.

Sandra estará registrando persona para Estampillas de Comida, CalWorks y Medical.

Sandra estará en Pescadero los siguientes días:

1er jueves del mes, 2do miércoles del mes, 3er martes del mes, 4to jueves del mes.

Para citas, favor de contactar a Veronica Ortega al 879-1691 ext. 101.

El teléfono de contacto de Sandra es (650) 599-3858.

## Puente serves Wednesday lunches in Pescadero Arranca programa de lunch en Pescadero



Puente started a pilot program to provide Wednesday lunch to anyone in need. To learn more about this program, contact Veronica Ortega at ext. 101.

Puente inició una prueba piloto de un programa para proporcionar comida (lunch) una vez a la semana a todo aquel que lo necesite.

Información de esta iniciativa esta disponible con Veronica Ortega en la ext. 101.

## Tax Return Preparation Preparacion de declaraciones de impuestos



For the second year, Puente is participating in the **Earn It, Keep It, Save It** campaign, which prepares tax returns for families that had a net income below \$45,000 in 2008.

In the first four sessions, Puente tax volunteers processed 22 tax returns, generating a combined total of \$43,000 in refunds. These refunds not only benefit the individual, but also the South Coast economy.

Sheryl Pounds, a volunteer certified by the IRS (Internal Revenue Service), is dedicated to helping low-income people file their tax returns for free.

Por segundo año Puente esta participando en la campana, **Earn it, keep it, Save it** y ha estado preparando declaraciones de impuestos para familias con ingresos netos en 2008 debajo de los \$45,000.

En sus cuatro primeras sesiones a realizado 22 declaraciones que han generado más de \$43,000 en reembolsos.

Sheryl Pounds es una voluntaria certificada por el IRS (Internal Revenue Service) y está dedicada a ayudar a que las personas realicen este tramite gratuitamente.

Puente también esta tramitando solicitudes W7 (claves) para aquellas personas que no tienes y no pueden obtener un número de seguro social.

## Sonrisas provides dental screening in Pescadero La clinica Sonrisas examinó a niños de Pescadero



Sonrisas Dental Clinic provided dental screening for 40 people at Puente's mobile pantry on Feb 26th. Of those, 55% needed cleanings and regular preventive care, 30% were referred for urgent care and 15% for emergency care.

Only 13 people were regular Sonrisas patients which meant that by working together we were provide 27 new adults and children with an introduction to dental care.

Sonrisas revisó a 40 personas en la distribución de comida el feb. 26. De ese total, 55% necesitaban una limpieza u otro tipo de atención preventiva, 30% fueron referidos a atención de urgencia y 15% para atención de emergencia.

Solamente 13 personas eran pacientes regulares de Sonrisas lo que significa que pudieron ayudar a un nuevo grupo de gente.

## Rotary Club of HMB Answering Machine Project Proyecto de Contestadoras de Teléfono



Puente is grateful to the Rotary Club of Half Moon Bay for their donation of 80 answering machines. The answering machines will enable many South Coast working families to organize medical/dental appointments and conduct other routine business. Thanks especially to Greg Miller and Bill Johnston for spearheading this project.

Lorena Vargas, Safety Net Services Manager and longtime advocate for this project, will coordinate the distribution of the answering machines.

Puente está muy agradecido con el Club Rotario de Half Moon Bay por la donación de 80 contestadoras de teléfono. Estas contestadoras permitirán que muchas familias trabajadoras de la Costa Sur puedan organizar citas médicas y dentales, etc. Gracias especialmente a Greg Miller and Bill Johnston por apoyar este proyecto.

Lorena Vargas, Gerente de Servicios Básicos y quien ha abogado por este proyecto desde hace tiempo, coordinará la distribución de estos aparatos.

## Migrant Education Program and Puente unite to serve migrant students El Programa de Educación Migrante y Puente se unen



*A Resource Center*



Puente has signed an agreement with the Migrant Education Program to provide services to migrant out of school youth as well as school-aged migrant students and their families in the area served by the La Honda Pescadero Unified School District.

You or your child may be eligible for educational and support services through the Migrant Education Program if:

1. The child is younger than 22 and has not graduated from high school or does not hold a high school equivalency certificate.
2. The child is a migrant agricultural worker or a migrant fisher or has a parent, spouse, or guardian who is a migrant agricultural worker or a migrant fisher; and
3. The child has moved within the preceding 36 months in order to obtain (or seek) or to accompany (or join) a parent, spouse, or guardian to obtain (or seek), temporary or seasonal employment in qualifying agricultural or fishing work; and Such employment is a principal means of livelihood; and
4. The child has moved from one school district to another.

If you think that your family may qualify, please contact Veronica Ortega at Puente Resource Center, at 879-1691 ext. 101.

Puente ha firmado un acuerdo con el Programa de Educación Migrante para proveer servicios a migrante jóvenes fuera de la escuela así como a estudiantes migrantes en edad escolar y sus familias en el área que corresponde al Distrito Escolar Unificado La Honda-Pescadero.

Usted y su hijo pueden calificar para recibir ayuda educativa y otros servicios a través del Programa de Educación Migrante si:

1. El niño/a es menor de 22 años y no se ha graduado de la preparatoria o no tiene un certificado de equivalencia escolar.
2. El niño/a es un trabajador de agricultura o pesca o tiene un padre, esposa o tutor que es trabajador del campo o de pesca.
3. El niño/a se ha movido dentro de los 36 meses anteriores para buscar, obtener, acompañar o reunirse un padre, esposa o tutor para buscar u obtener empleo temporal o de temporada en trabajo de agricultura o pesca que califiquen y siempre y cuando ese trabajo sea el principal medio de manutención y,
4. que el niño/a se haya movido de un distrito escolar a otro.

Si piensa que su familia califique, por favor contacte a Verónica Ortega al 879-1691 ext. 101.

## THE LIVING ROOM LA SALA



La Sala is one of Puente's oldest programs. This program provides food, clothing, food vouchers, and toiletries to newly arrived farm workers. Most important, it gives them a space to meet and socialize with friends.

Workers gather at the Pescadero Community Church twice a week for a delicious and warm home-style meal, shop for groceries in town, and socialize with their peers.



We need volunteers to support this program, especially those who enjoy cooking. If you have free time on Thursday evenings and/or Sunday afternoons, please contact Kerry Lobel. La Sala is also a good place to practice your Spanish.



La Sala es una de los programas más antiguos de Puente. El objetivo de este programa es proporcionar a los recién llegados migrantes alimentos, ropa, vales de alimentos, artículos de limpieza, pero más importante, La Sala es un espacio para reunirse y socializar con compañeros y amigos.

Los trabajadores se reúnen en la Iglesia comunitaria de Pescadero dos veces por semana para recibir un comida cálida y deliciosa, comprar mandado, y pasar su tiempo libre con sus compañeros.

Necesitamos voluntarios para apoyar este programa. Póngase en contacto con Kerry Lobel si tiene tiempo disponible los Jueves y/o domingos. Especialmente si le gustaría ayudar a cocinar. La Sala es un buen espacio para practicar español.



## Staff at the Children's Learning Center El personal de puente de programas de niños



Every time Puente offers a class or program for adults, it also provides programs for children and transportation.

Norma Zavala, Dinorah Gudino, Alejandra Resendiz, Yessica Ponce, Shannon Web and Maricela Lopez lead the childcare team.

The Children's Learning Center provides a time and space for children to create fantastic crafts, socialize with other children, read, play and enjoy a space designed especially for them. Thanks to IBM, The Stulsaft Foundation, and many Churches and community volunteers for donating toys and other play equipment.

We invite you to support the Center. Please contact Rita Mancera at 879-1691 ext 102.



Cada vez que Puente ofrece una clase o un programa, también provee programas para los niños.

El equipo de trabajo que dirige los programas de niños se integra por Norma Zavala, Dinora Gudino, Alejandra Resendiz, Yessica Ponce, Shannon Web y recientemente se ha integrado Maricela López.

En este tiempo y espacio, los niños realizan manualidades fantásticas, socializan, leen, juegan y disfrutan de un espacio diseñado para ellos.

Visítenos y si gusta apoyarnos como voluntario por favor contacte a Rita Mancera al 879-1691 ext. 102.

## Farewell to Belinda Arriaga and Ismael Flores Despedida a Belinda Arriaga y a Ismael Flores



As Belinda Arriaga and Ismael Flores leave Puente to pursue their dreams, we offer them our heartfelt thanks.

We are very grateful for all the work and inspiration that Belinda and Ismael brought to Puente.

For information regarding counseling services, please contact Joan Watkins at 879-1691 ext. 183 or July Ugas at ext. 138.

Information about outreach programs should be directed to Kerry Lobel at ext. 144.

A partir del 1 de abril, Belinda Arriaga, Consejera e Ismael Flores, Trabajador Comunitario se retiran del equipo de trabajo de Puente.

Estamos muy agradecidos por todo el trabajo e inspiración que Belinda e Ismael trajeron a Puente y le deseamos mucho éxito en sus planes futuros.

Cualquier consulta referente a servicios de Consejería favor de dirigirla a Joan Watkins ext. 183 o July Ugas ext. 138.

Preguntas acerca de los programas que coordinaba Ismael deberán ser dirigidas a Kerry Lobel en la ext. 144.

## Field Trip for families to MY MUSEUM in Monterey Bay Excursión para familias a MI MUSEO en Monterey Bay

**Get ready for a family trip to Monterey Bay.**

Puente and the Migrant Education Program will take families to MY MUSEUM in Monterey Bay.

**When:** Sunday, May 17th

**Cost:** \$3 per child (children under 2 enter free, parents enter free)

**Sign-up:** With Veronica Ortega at ext. 101 no later than April 30th.



**Prepárate porque ya viene otra excursión familiar.**

Puente y el Programa de Educación Migrante te llevan a MI MUSEUM en la Bahía de Monterey.

**Cuando:** Domingo 17 de mayo

**Costo:** \$3 por niño/a (menores de 2 años entran gratis, padres entran gratis)

**Registro:** Con Veronica Ortega a la ext. 101 a más tardar el 30 de abril.

## Parenting classes Inicia serie de clases para padres

A 14-week parenting class began in early March, led by Beatriz Rodriguez from the San Mateo County Pre to Three program.

Participants learn about the different stages of child development and receive tips to help their children grow and thrive.

Parents are encouraged to bring questions regarding the behavior of their children for discussion.

This class is aimed at parents with children between the ages of 0-5.



Beatriz Rodríguez dirige las clases para padres que comenzaron el 3 de marzo y continuaran por 14 semanas.

En esta clase, los participantes aprenden sobre las diferentes etapas de desarrollo de los niños y los mejores tips para ayudarlos a crecer y desarrollarse bien.

También en este espacio los padres traen preguntas específicas sobre el comportamiento de sus hijos.

Esta clase esta dirigida a padres con hijos de 0 a 5 años.

## Education Programs Programas Educativos

*"It's never too late to learn"*

Puente offers many opportunities for continuing education.

### ESL for Women.

Classes will resume on Tuesday April 21 from 10 - 11:30 am.

### ESL for all.

Classes end on May 27 and will resume in September.

### Homework Club.

Students and their parents are welcome at homework club every Thursday from 5:00 - 6:30 PM.

### Adult Literacy.

Primary and Secondary School for adults Wednesday and Friday from 5:00 - 6:00 PM. pm.

### Spanish Classes for English Speakers

Thursdays at 5:00 pm.

**Individual Tutoring.** We are seeking tutors to assist youth and adults with GED and citizenship preparation.

**Computer Lab.** Please see page 11 for hours of public access.

**We need volunteer tutors. Please call us if you want to help.**

We also need to replace 8 computers at computer lab. The cost to purchase them new is **\$5,000**. If you can help, please call Darla Donovan or Kerry Lobel at 879-1691.

*"Nunca es tarde para aprender"*

Aquí te presentamos las opciones que Puente ofrece para que continúes preparándote.

**ESL para Mujeres** Las clases empezarán nuevamente el martes 21 de abril de 10 a 11:30 am.

**ESL para todos** Las clases terminarán el 27 de mayo e iniciarán de nuevo en Septiembre.

**Club de Tareas** Este programa es continuo y los participantes (padres e hijos) se reúnen los jueves de 5 a 6:30 pm.

**Educación para adultos** Primaria y Secundaria en español. Miércoles y Viernes de 5 a 6 pm.

**Clases de español** Jueves a las 5:00 pm.

### Asesoría Individual

Nosotros buscamos voluntarios que te ayuden a estudiar para tu GED o el examen de ciudadanía.

### Centro de Cómputo Público

Abierto de acuerdo a los horarios publicados en la página 11.

**Necesitamos tutores voluntarios. Llámanos para decirte como puedes ayudar.**

También necesitamos remplazar 8 computadoras que tenemos en el centro de cómputo y eso nos representa un gasto de **\$5,000**. Si quieres hacer un donativo para este gasto por favor contacta a Darla Donovan o Kerry Lobel al 879-1691.



## Nutrition Workshop Taller de Nutrición



Once again Puente will offer a series of nutrition classes in coordination with the Migrant Education Program and Get Healthy San Mateo. Twenty participants that complete the program will be eligible to receive an organic food box from Blue House Farm thanks to a grant from the Silicon Valley Community Foundation..

The five- week course starts on Wednesday, May 6, from 5:00 -6:00 pm.

Childcare and transportation are available. Puente will offer nutrition programs for children ages 5 years and older.

For more information, contact Veronica Ortega at ext.101.

Nuevamente Puente ofrece una serie de clases de nutrición en coordinación con el Programa de Educación Migrante. Veinte participantes que completan el programa van a calificar para recibir una caja de verduras orgánicas de la Granja Blue House Farm gracias a un donativo de Silicon Valley Community Foundation.

Las clases se llevarán a cabo los miércoles ,por 5 semanas, iniciando el 6 de mayo de 5-6 pm. Habrá cuidado de niños y transportación. Puente ofrecerá un programa alterno para niños de 5 años en adelante.

Para más información por favor contacte a Verónica Ortega a la ext. 101.

## Wish List

### Lista de necesidades

#### Mountain bikes

With wide tires and 8+ speeds (in excellent working condition)

#### Towels

Hand and bath towels, washcloths (new or nearly new)

#### Sleeping Bags & Blankets

New or gently used

#### Socks

Tube or sweat socks

#### Toiletries

Combs, deodorant, toothbrushes, toothpaste, bars of soap

#### Pampers

All sizes

#### Furniture

Beds, sofa beds, tables, couches, dressers, bunk beds

#### Other

Mattresses, heaters, computers

#### Bicicletas de montaña

Con llantas anchas y 8+ velocidades (en condiciones excelentes)

#### Toallas

Para manos y baño (nuevas o casi nuevas)

#### Cobijas y Bolsas de Dormir

Nuevas o poco usadas

#### Calcetines

De tubo o cortos

#### Objetos para el Baño

Peines, desodorante, cepillo de dientes, pasta de dientes, barras de jabón

#### Pañales

de todos tamaños

#### Muebles

Camas, sofá camas, mesas, sillones, cómodas, literas

#### Otros

Colchones, calentones, computadoras

To be sure that someone is here to receive and safely store your donations, please call us at 650.879.1691 ext.116 before dropping off any items.

Por favor llame al 650 879-1691 ext. 316 antes de dejar las donaciones para coordinar que alguien las reciba y las guarde.

## APPRECIATION TO OUR SPONSORS

### GRACIAS A TODOS NUESTROS PATROCINADORES

Thanks to the following organizations that contributed to Puente during February and March 2009.

Bay Area Diaper Bank  
Cabrillo Unified School District  
Congregational Church of Belmont  
County of San Mateo, CCAT  
County of San Mateo, Behavioral Health and Recovery Services  
Duarte's Tavern  
Grey/West  
Half Moon Bay Library, ELLI Program  
La Honda Pescadero Unified School District  
Migrant Education Program  
Overview Board for Justice and Witness Ministries, Neighbors in Need

Agradecemos a las siguientes organizaciones por contribuir con Puente durante Febrero y Marzo 2009.

Rotary Club of Half Moon Bay  
Santa Clara County Office of Education  
SamCoast  
San Mateo County Healthy Families Program  
Second Harvest Food Bank of Santa Clara and San Mateo Counties  
St. Andrew Presbyterian Church  
Studio 4 Pilates  
The San Francisco Foundation/Koshland Program  
Trinity Presbyterian Church  
United Way of America/Emergency Food & Shelter National Board Program  
Women's Building



United Way of the Bay Area

Many thanks to our individual donors. Without YOU we would not be able to provide the services we do! We apologize if anyone's name has been omitted.

También agradecemos a nuestros patrocinadores individuales. Sin su donativo no podríamos proporcionar tantos servicios. Disculpen si hemos omitido a alguien.

## Puente's Continuing Programs and Services

### Programas y Servicios Permanentes de Puente

#### Mobile Health Clinic

Tuesdays 1 - 7 pm (you must arrive by 6:15 pm). At the Pescadero Post Office. Contact Puente 879-1691

#### Mobile Pantry

4th Thursday of each month

La Honda (Post Office) 2 - 3:15 pm

Pescadero (Community Church) 4:00 - 5:30 pm

Anyone in need of food is welcome. Contact Lorena Vargas at ext. 116

#### Bilingual Children's Story Time

Thursdays 11:30 am to 12:30 pm at Puente. All children accompanied by parents are welcome. Contact Rita Mancera at ext. 102

#### La Sala/Community Living Room

Thursdays 6 - 8 pm

Sundays 4:30 - 6:30 pm

Pescadero Community Church, Social Room

Contact Veronica Ortega at ext. 101

#### WIC (Women, Infants, and Children) Services

2nd Wednesday of each month

3rd Tuesday of each month

620 North Street. By appointment only. Contact Julie Hosfeldt at ext. 146

#### Counseling

Counseling services for children and adults. By appointment only. Contact Joann Watkins at ext. 183

#### Safety Net Services

Advocacy, food, transportation arrangements and referrals from 9 am - 6 pm. Enrollment in health insurance programs by appointment only. Contact Lorena Vargas at ext. 116

#### Parent Involvement Program

Services for families with children 0-5 and pregnant women. By appointment only. Contact Belinda Arriaga at ext. 142

#### Notary Public Services

By appointment only. Contact Rita Mancera at ext. 102

#### Computer Lab

620 North Street. Mondays 3:30 - 5:30 pm, Tuesdays 3:30 - 5:30 pm, Wednesday 3:00 - 6:30 pm, Thursdays 3:30 - 5:30 pm, Fridays 3:30 - 5:30 pm. Contact Rita Mancera at ext. 102

#### Food Stamp, CalWORKS, and Medi-Cal Enrollment

To make an appointment call Veronica Ortega at 879-1691 ext. 101

#### Clínica de Salud Móvil

Martes de 1 - 7 pm (Debes llegar antes de las 6:15 pm.)

En frente de la oficina de Correo de Pescadero. Contacte a Puente al 879-1691

#### Despensa sobre Ruedas

4th jueves de cada mes

La Honda (junto al correo) 2 - 3:15 pm

En la Iglesia comunitaria de Pescadero de 4:00-5:30 pm

No se requiere registro previo. Contacte a Lorena Vargas en la ext.116

#### La Hora de los Cuentos Bilingüe

Jueves de 11:30 am—12:30 pm, en puente. Todos los niños son bienvenidos. Contacte a Rita Mancera en la ext. 102

#### La Sala

Jueves de 6-8 pm

Domingos de 4:30-6:30 pm

Salón Social, Iglesia Comunitaria, Pescadero

Contacte a Veronica Ortega en la ext. 101

#### WIC (Programa para mujeres, bebés y niños)

2do Miércoles de cada mes

3er Martes de cada mes

620 Calle Norte, Pescadero. Se requiere hacer cita.

Contacte a Julie Hosfeldt en la ext. 146

#### Consejería

Servicios de consejería para adultos y niños. Hacer cita. Contacte a Joann Watkins en la ext. 183

#### Red de Servicios Básicos

Ayuda para entender los sistemas públicos, alimentos, transportación y referencias de 9 am a 6 pm. Registro en programas de seguro médico sólo con cita. Contacte a Lorena Vargas en la ext. 116

#### Programa de Formación para Padres

Servicios para familias con niños 0-5 y mujeres embarazadas. Hacer cita. Contacte a Belinda Arriaga en la ext. 142

#### Servicios de notarización

Sólo con cita. Por favor contacte a Rita Mancera en la ext. 102

#### Centro de cómputo

620 North Street. Lunes 3:30-5:30 pm, Martes 3:30-5:30 pm, Miércoles 3:00-6:30 pm, Jueves 3:30-5:30 pm, Viernes 3:30-5:30 pm. Contacta a Rita Mancera ext. 102

#### Registro para el Programa de Estampillas para Comida, CalWORKS, Y Medi-Cal

Para hacer una cita, llame a Veronica Ortega al 879-1691 ext. 101

Puente Resource Center

620 North Street

P.O. Box 554

Pescadero, CA 94060

[www.mypuente.org](http://www.mypuente.org)

[info@mypuente.org](mailto:info@mypuente.org)

Tel. 650-879-1691 Fax 650-879-0973

#### BOARD OF DIRECTORS

##### CONSEJO DIRECTIVO

Liz Chapman (La Honda)

Chair / Presidenta

Carol Young-Holt (La Honda)

Vice-President / Vicepresidenta

Rob Johnson (Pescadero)

Treasurer / Tesorero

Nancy Raulston (Pescadero)

Secretary / Secretaria

James Brigham (Half Moon Bay)

Gabriel Echeverría (Pescadero)

Gabriel Gutierrez (Pescadero)

Kate Meyer Haas (Loma Mar)

Wendy Wardwell (Pescadero)

#### STAFF DIRECTORY

##### DIRECTORIO DEL PERSONAL

**Pia Crosby**

Ext. 113

[pcrosby@mypuente.org](mailto:pcrosby@mypuente.org)

**Darla Donovan**

Ext. 141

[ddonovan@mypuente.org](mailto:ddonovan@mypuente.org)

**Julie Hosfeldt (WIC Program)**

Ext. 146

[jhosfeldt@co.sanmateo.ca.us](mailto:jhosfeldt@co.sanmateo.ca.us)

**Kerry Lobel**

Ext. 144

[klobel@mypuente.org](mailto:klobel@mypuente.org)

**Rita Mancera**

Ext. 102

[rmancera@mypuente.org](mailto:rmancera@mypuente.org)

**Veronica Ortega**

Ext. 101

[vortega@mypuente.org](mailto:vortega@mypuente.org)

**July Ugas**

Ext. 138

[jugas@mypuente.org](mailto:jugas@mypuente.org)

**Lorena Vargas**

Ext. 116

[lvargas@mypuente.org](mailto:lvargas@mypuente.org)

**Joann Watkins**

Ext. 183

[jwatkins@mypuente.org](mailto:jwatkins@mypuente.org)

**Sandra Gomez**

(650) 599-3858

[SGomez@co.sanmateo.ca.us](mailto:SGomez@co.sanmateo.ca.us)



Puente Resource Center provides vital safety net services for men, women, children and families living in the South Coast communities of Pescadero, La Honda, Loma Mar and San Gregorio. Puente provides food, clothing, rental and utility assistance; literacy programs for English and Spanish learners; enrollment in health insurance programs; educational health outreach, screening and immunizations; parenting education and support programs; and counseling and peer support for adults and children. Puente also works with farmers, ranches, and nursery owners to promote a sustainable agricultural economy on the South Coast. Puente is a 501(c)(3) tax-exempt organization.



El Centro de Recursos Puente proporciona una red de servicios de seguridad básica a hombres, mujeres, niños y familias de las comunidades de Pescadero, La Honda, Loma Mar y San Gregorio. Puente provee alimentos, ropa, ayuda para renta y otros gastos como luz y agua; programas de alfabetización para personas que hablan español y/o inglés; registro en programas de seguros médicos; educación sobre la salud; exámenes médicos y vacunas; formación y apoyo para padres; y consejería para adultos y niños. Puente también trabaja con granjeros, rancheros y dueños de viveros para promover una economía sustentable en la Costa Sur. Puente es una organización con estatus 501(c)(3) exenta de impuestos.

***Celebrating the two year anniversary of our merger! - ¡Estamos celebrando dos años de nuestra unión!***